

Wrocław, 2019-05-22

l.dz. 2278 /2019/W
TZ.2721.12.2019**Uczestnicy postępowania**

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na roczną licencję na dostęp online dla dwóch użytkowników do interaktywnej platformy informacyjnej wraz z dostępem do światowych baz patentowych, nr sprawy TZ.2721.12.2019./

CONTRACTING AUTHORITY'S CLARIFICATIONS ON public contract.

Contract title: „Roczna licencja na dostęp online dla dwóch użytkowników do interaktywnej platformy informacyjnej wraz z dostępem do światowych baz patentowych”

Publication Ref. TZ.2721.12.2019.

Zamawiający informuje, że do w/w postępowania zostały złożone pytania. W związku z tym przekazuje treść zapytań wraz z wyjaśnieniem./

The contracting authority inform that the following question have been asked by the potential vendors in the contract process:

Pytanie nr 1/ Question No. 1

Nie ma bezpośrednich pytań. Widzę system oceniania, ale gdzie mogę wprowadzić odpowiedź? Proszę podać, gdzie powinienem zawrzeć odpowiedź / punkty.

There are no direct questions asked. In Appendix 1 I can see the scoring system but where do I input the answer? Please state where I should include the answer/points to these.

Odpowiedź na pytanie nr 1/ Answer to question

Aby złożyć odpowiedź należy wypełnić „Zal.-nr-1-Formularz-ofertowy”. Załączamy w wersji edytowalnej./

To submit a response, you must complete the "Zal.-nr-1-Formularz-ofertowy". We are enclosing the editable version of the form.

Pytanie nr 2/ Question No. 2

Nie możemy zaakceptować klauzul w żadnym innym języku niż angielski. Jesteśmy dostawcą z siedzibą w Wielkiej Brytanii, prowadzimy transakcje w języku angielskim, a nasze obszary są w języku angielskim. Ze względów prawnych nie jesteśmy w stanie pozwolić sobie na kontrakty w języku polskim - mam nadzieję, że zrozumiesz.

Contractually, we cannot accept clauses in any language other than English. We are a UK-based SaaS provider, we transact in English and our areas are in English. For legal reasons, we are unable to afford contracts in Polish - I hope you can understand our position here.

Odpowiedź na pytanie nr 2/ Answer to question

Nie możemy się zgodzić na umowę sporządzoną wyłącznie w języku angielskim. Mając na uwadze dobro Wykonawcy, proponujemy sporządzenie umowy w dwóch językach: polskim i angielskim. Do umowy sporządzonej w języku angielskim należy dołączyć tłumaczenie na język Polski./

We cannot agree to a contract drawn up exclusively in English. Taking into consideration the good of the Contractor, we propose to prepare a contract in two languages: Polish and English. The text of the Agreement, drawn up in the English language, shall be attached to the translation into Polish.

Pytanie nr 3/ Question No. 3

Oferta nie ma miejsca na nasze własne warunki, które obejmują podstawowe warunki dotyczące naszych praw własności intelektualnej, zakres usług subskrypcyjnych, autoryzowanych użytkowników i GDPR - z przyjemnością zaplanujemy dla Ciebie połączenie z naszym zespołem prawnym.

The tender has no scope for our own terms & conditions, which include essential terms for our IPR, scope of subscription services, authorised users & GDPR – happy to schedule a call with our legal team for you.

Odpowiedź na pytanie nr 3/ Answer to question

Po wyborze oferty najkorzystniejszej, Wykonawca przygotowuje umowę w której będzie mógł zawrzeć własne warunki i postanowienia z dokumentu „Istotne warunki umowy”. Jednakże pierwszeństwo mają postanowienia zawarte w dokumencie o nazwie „Istotne warunki umowy”. /

After the most advantageous offer has been selected for the award of the contract, the Vendor shall provide a contract. The contract shall include the terms proposed by vendor and the conditions of the „Istotne warunki umowy” document. However, priority is given to the provisions contained in the document “Essential Terms of Contract”.

Z poważaniem

p.o. Kierownika
Działu Administracyjnego

Małgorzata Braszewska